老片教粵語 老外都讚好

教大語料庫更新 查字兼睇電影片段

香港文匯報訊（記者 詹漢基）粵語是香港人的日常用語，其靈巧多變的助語詞「㗎」、「啦」、「啲」等，令語言變得活潑有趣。不過，對外地人而言，不單是語氣助詞，粵語多變的字詞結構，也是難以跨越的大山。香港教育大學的研究團隊建立了全港首個「香港二十世紀中期粵語語料庫」，讓有興趣的公眾利用經典粵語長片，學習日常用語，甚至從中了解粵語的流變。

■圖為網站使用界面，用家可以播放對白所屬的電影片段。 教大供圖

在粵語中，簡單如「食飯」一詞，已有很多姿態：食晚飯、食冷飯、食便飯，甚至是食拖鞋飯。

為了讓非華語人士掌握粵語的字詞結構，教大語言學及現代語言系副教授錢志安及研究小組，自2012年至今，獲得研資局及校內撥款合共100萬港元，建立全港首個「香港二十世紀中期粵語語料庫」。

該項目自2012年展開，最新的版本將於本月下旬推出，用戶只需輸入漢字或粵語拼音，語料庫即能列出與該字相關的詞語、俚語，甚至是電影對話。

用戶如輸入「食」字，系統除了能顯示「食飯」等詞語，更能搜出「阿馬先生今晚喺我哋度食晚飯」等電影對白及其出處。

錢志安表示，最新的語料庫有別於之前的版本，用戶甚至可以重播該對話的電影片段。「學習粵語，不能只在意人物講了什麼，更重要的是怎麼講。」當中的語氣及表情均是學習語言時的關鍵之處。

收錄《十月芥菜》等

雖然語料庫收錄的均為上世紀50年代至70年代的粵語長片，例如1967年的《彩鳳引金龍》、1952年的《十月芥菜》等，但錢志安指出，那年代的粵語長片題材寫實，演員對白地道，不僅是研究粵語的珍貴文獻，更是大眾學習粵語的途徑。

現時語料庫收錄了70套粵語片，種類主要涵蓋倫理劇、恐怖劇及笑片，約有三百名演員對話，庫藏約達一百萬字。

語料庫同時列舉字詞出現的頻率，一般人只需掌握48個高頻詞，「即可覆蓋、聽懂一半語料的內容；若掌握916個詞，更可以覆蓋達9成的內容。」

缺系統教學 外國人愁「問人」

其中一名研究成員、來自澳洲的Alistair Tweed，來港已經7年，能操流利的粵語。Alistair參與研究計劃，正好可以用外國用家身份，按學習習慣改良語料庫。來港前，他曾利用教科書自學粵語，但教科書內容以情境為主，句法難免生硬，實用性不高。

若學習粵語的話，除了缺乏有系統的教學材料，「最難的就是『問唔到人』」，粵語的句子結構、聲調變化，大部分以粵語為母語的人都說不出所以然來。

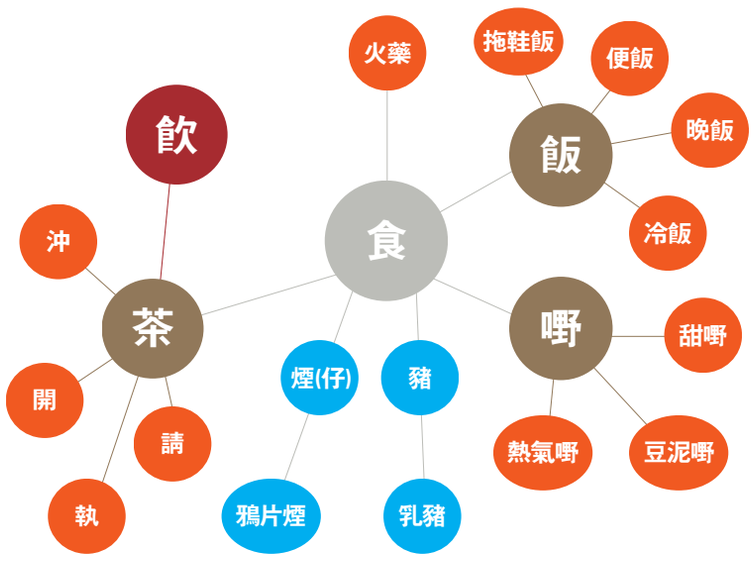
Alistair以「怕咩啫」一句為例，「『啫』字拉長、變短均表達了不同意思。」句末助詞「啦」、「喎」等，都讓不少外地人覺得粵語難以掌握。

港產片的字幕一般以現代標準漢語為主，Alistair表示，這對學習粵語的幫助其實不大，該語料庫正好可以讓用戶逐句重播，看着嘴型和字幕學習粵語。

錢志安表示，建設語料庫的技術日漸成熟，未來計劃將進一步擴大研究範疇至不同文本，以及加入粵普詞彙對照的功能，用家使用該資料庫時，選取適當的資料，長遠可以幫助非華語人士學習中文。

■錢志安（圖左）與Alistair Tweed（圖右）表示，粵語的難點在於多變的字詞結構及句末助詞。 香港文匯報記者詹漢基 攝

粵語一字連繫多語樹形圖



整理：香港文匯報記者 霍柏宇 資料來源：教大

樹林野外實習 體驗非凡自然

香港文匯報訊（記者 姜嘉軒）為向學生提供更廣泛的實習機會，科大近年積極跟海外機構和大學結成合作夥伴，其中在本學年新設了包括汶萊在內等多個冬季海外實習職位予學生申請。有實習生獲派到當地大學科學系參與環境科學研究工作，在熱帶雨林考察及收集自然樣本，在這陌生國度中體會非一般的自然生活，開闊眼界。

科大生命科學部、主修生物化學及細胞生物學的四年級生萬尉芝，本年1月透過大學「冬季實習計劃」，獲派前往汶萊達魯薩蘭大學實習。尉芝坦言自己所讀學科其實跟野外實習無太大關係，但一直對環境科學感興趣，「以往類似的考察機會一來較少，而且大都是優先讓相關學系的同學申請」，這次剛好看到計劃包括汶萊的田野考察工作，亦不限於「有相關經驗」的學生申請，因此決定一試。

難忘走過鱷魚路

接近一個月的實習生活，尉芝先後跟隨當地多名研究生參與研究工作，包括親身走進樹林收集樹枝、樹葉和土壤樣本，「去實習之前其實對汶萊零認識，後來才知道當地有近七成土地被森林覆蓋」，故這次實習過程中，尉芝不時要攀山涉水，其中一次要到偏遠地區收集土壤樣本，需要背着沉甸甸的工具走過水深及腰的水塘，亦走過鄰近掛有「小心鱷魚」路牌的險路，都是難忘經歷。尉芝又提到，當地人多信奉回教，飲食不設豬肉，當地人一日會行五次禮拜，星期五是休息日等，對香港人而言都是全新體驗。

■尉芝（左）跟汶萊學生學習如何採集植物樣本。 受訪者供圖

本科畢業在即，尉芝已計劃往歐洲修讀環境科學相關的碩士課程，她表示是次經歷有助自己加深認識研究工作，正好讓她確立志向，未來亦有意進修至博士，成為研究員或科學家。

另一名參與「冬季實習計劃」的科大工商管理一年級生梁竣豪，獲派前往香港駐成都經濟貿易辦事處實習，負責協助處理經貿關係、聯絡統籌、投資推廣、公共關係等不同工作。竣豪有機會出席四川人大會議，亦有機會了解內地包括銀行業在內不同範疇的最新發展，相信對未來就業發展亦有幫助。

科大學生事務處助理處長（就業中心）蔡鳳娟表示，由於坊間提供的冬季實習名額較少，大學近年會主動接觸海外機構和大學，本學年較去年成功爭取多近一倍的冬季實習職位，提供實習的地區包括汶萊、新加坡、日本以及內地不同省市。

■萬尉芝與其研究隊員跨越一條寫有「小心鱷魚」告示牌的橋。 受訪者供圖

該處就業中心主任李詠琴補充指，實習計劃重視培養學生溝通技巧、自理能力等「軟實力」，境外實習有助學生加深認識當地文化，有助評估將來是否適合在當地生活與工作。

幼師疑看不到前景 流失率升至12.3%

香港文匯報訊（記者 詹漢基）免費優質幼稚園教育計劃於2017年推行，部分幼師待遇提高，但香港幼師流失率依然嚴重。教育局最新數據顯示，2018/19學年的整體幼師流失率上升至12.3%。有幼稚園校長表示，幼師流失的主要原因或與「看不到前景」相關。

立法會財務委員會將於明日就教育局2019/20年度開支預算舉行特別會議，教育局昨日就議員初步提問進行書面答覆。教育局最新數據顯示，2018/19學年的整體幼師流失率上升至12.3%，較過去兩個學年的10.5%明顯增加，更遠高於中小學4%至5%的情況；其中持有幼兒教育證書或以上學歷的教師流失率更從2017/18學年的9.2%，上升至2018/19學年的11.4%。

被問到何時落實幼師薪級表的安排，教育局表示，強制性薪級表只根據年資釐定教師薪酬，與之相比，採用薪酬範圍較具彈性，除了可確保競爭力，幼稚園管理層可因應員工的資歷、教學經驗、表現、額外職務、所受培訓及具備的特殊技能，靈活釐定員工薪酬。

教育局認為，由於設立幼師薪級表涉及上述不同範疇的問題，必須審慎處理，故會以2017/18至2019/20三個學年的數據為基礎，探討設立幼師薪級表的可行性，並計劃於今年年中開始檢討新政策的推行情況，一併考慮幼稚園教師的薪酬安排，並徵詢持份者的意見。

教聯會副主席、荃灣商會朱昌幼稚園校長林翠玲表示，幼師流失的主要原因或與「看不到前景」相關。

她表示，政府推行免費優質幼稚園教育計劃後，幼師薪金以「薪酬範圍」計算，不少幼師的薪金只能在固定範圍內調整，覺得前景渺茫，加上不少新入職的幼師沒想到工作量難以負擔，因而「轉行」。

師友口述香島史 共慶校友會60載

■香島中學73周年校慶聯歡餐會，陳積志向校友會創會理事致送紀念品。 學校供圖

香港文匯報訊（記者 高鈺）香島中學近日舉行「73周年校慶暨香島中學校友會60周年會慶聯歡餐會」，活動筵開85席，場面熱鬧。民政事務局副局長陳積志、中聯辦教育科技部副處長陳皞擔任主禮嘉賓。

校長黃頌良在致辭中表示，香島教育機構經歷了幾代人的共同奮鬥，70多年來，秉承建校先賢的辦學理想，培養同學對國家和社會的承擔感和使命感，面對不同時代的挑戰，努力為國家、為社會貢獻力量。香島中學校友會主席周國強則感謝一眾創會理事及前輩校友的無私奉獻，以及歷屆校友的支持。

為紀念香島校友會迎來60周年會慶，校友會製作了香島口述歷史特輯，通過數十位老教師和老校友的回憶口述，緬懷過去數十年來母校師生愛國愛校的光榮傳統，希望香島精神繼往開來，並以此作為對母校73周年校慶的獻禮。此外，香島教育機構特別捐贈十萬元給校友會的獎助學基金，讓更多校友及校友子女受惠。

餐會開始前，台上一眾嘉賓及教育機構負責人主持了簡單而隆重的校慶餐會啟動禮及切蛋糕儀式。其後，陳積志向校友會創會理事梁仲豪，名譽會長梁紹基，校友何景安、鄺國堯、陳煥卿、曾憲儀致送紀念品。陳皞向長期服務的教工致送紀念品，以表揚他們為校友會創會及香島教育事業作出的貢獻。

在「同窗共聚，共慶周年」的環節，校友會向畢業60周年、50周年、40周年及30周年校友致送紀念品，校友們上台切蛋糕，合照留念。表演環節則由校友張立基演唱經典金曲、校友會女聲小組以民歌組曲及舞蹈助興。餐會的尾聲，全場教工、校友齊唱香島之歌，活動圓滿結束。

規劃生涯拎「神裝」 玩好人生RPG

尋夢萬花筒

喜歡玩RPG(角色扮演遊戲)的玩家都知道，除個人數值外，外在因素如天時、地圖地形、武器裝備、寶物道具等，都會影響角色的強弱。

真實的職場生涯何嘗不是一場冒險？除了知識、技能、態度、價值觀等「能力值」外，外在環境若能配合，加上有適當前輩提供合適指引，這樣的「生涯規劃」就像一把「神兵」，有助年輕人在生涯路上順利前行。

Barry對自己的人生目標十分模糊，中學畢業後投身社會，輾轉任職多個行業，生活得過且過，虛耗不少光陰。及後，聽從當保健員的母親提醒，抱着姑且一試的心情，修讀了「保健員」證書課程謀求改變。課程中，Barry得到導師們的引導，不單讓他了解生涯規劃的重要，更燃起了當護士的夢想。

畢業後，他不斷應徵相關資助院舍職位，面試逾十次但都不獲錄用。檢討以後，他發現男性保健員只能照顧比例較少的男院友，機會已較少，而自己又欠缺相關經驗，獲聘機會自然大減。

他嘗試調節期望，轉而應徵其他私營安老院，終於獲聘。Barry沒有因此停步，慢慢累積工作經驗，工餘繼續進修多項相關證書課程增值。憑藉出色表現，他獲僱主推薦報讀社署全額資助的兩年制登記護士訓練課程，尚欠完成最後數月課程，Barry就能正式成為護士，將夢想之果摘下。

令港青識己 覓安身之本

生涯規劃自推出以來，有輿論詬病所謂規劃只流於「搞搞活動」層次，鼓勵年輕人勇敢追夢、做自己想做的事，卻往往忽略基層青年所面對的困境，一點也「不落地」。有報道曾訪問基層青年為了追尋婚禮統籌師的夢想，背下大筆學貸，卻難以覓得相關職位圓夢，並慨嘆「細細個規劃咁多無用」。

誠然，許多年輕人基於社經地位局限；環境、家庭或個人面對的困境等，對自己的未來生活根本缺乏想像，只能着眼於當下的生活喜好，或是礙於家境，眼光只能放在面對眼前的困境。可是，「生涯規劃」講究的，是指個人對未來的思考、探索和行動，促使年輕人認識自己，並找到自己安身立命之本。

天道酬勤 別自怨自艾

無論你想追求哪種成功，都需要大量的投入和付出，加上天分、後天培育、以至時機等因素，才可決定一個人的成果有多少。我們無法控制何時收割勝利之果實，卻可以選擇個人變數，如投入鍛煉、奮力求進、努力解困。天道酬勤，相比選擇自怨自艾、得過且過，應該來得積極吧！

如果各位年輕人希望對工作世界及對自我有多些認識，可參與女青生涯規劃服務隊（香港島及離島）的工作體驗及實習計劃，詳情將上載於facebook（https://www.facebook.com/hkywcaclap），歡迎大家報名參加。

■賽馬會「鼓掌・創你程計劃」
香港基督教女青年會生涯規劃服務隊
（香港島及離島）

YWCA 女青